



Woordenlijst

onderwijstermen



Nederlands - Engels



@trendmatcher

Onderwijsterm	Vertaling
aanmelding	application, student application
aansluiting	transition (aansluiting onderwijsarbeidsmarkt: transition from education to work; de aansluiting met het hoger onderwijs verbeteren; facilitate the transfer from secondary to higher education; een goede aansluiting met: a smooth transfer to)
achterstand	1. backwardness (reading backwardness, backwardness in reading) 2. delay (children with developmental delay, language defayed children) 3. disadvantage (working class children with an educational disadvantage, educationally disadvantaged children)
achterstandsgroepen	disadvantaged groups
achterstandskinderen	disadvantaged children
achterstandsleerlingen	disadvantaged pupils/students
adviesbureau opleiding en beroep	careers guidance office
afsluitprofiel	qualification profile
afstandsleren	distance learning
alfabetisering	literacy education (zie ook: functionele alfabetisering)
alfabetiseringsprogramma	literacy programme/program
algemeen bijzonder onderwijs	non-enominational private education
algemene vorming	general education
allochtonenbeleid	policies towards ethnic minority groups
allochtoon	(bijv.nw) immigrant, non Dutch (allochtone leerlingen: pupils/students from a non-Dutch background, immigrant pupils/students, ethnic minority pupils/students)
basiseducatie	(voor volwassenen) basic adult education
basisvaardigheden	1. (vaardigheden die de basis vormen voor het verdere leerproces) basic skills 2. (vaardigheden die van belang worden geacht in een specifieke context) minimum competencies
begeleiden	1.(van leerlingen) guide, counsel 2. (van stagiair) supervise 3. (van school) counsel
begeleider	(van leerlingen) guidance officer
begeleiding	(van leerlingen) guidance
behoeften	needs
behoeftenonderzoek	needs assessment study
behoeftenpeiling	needs assessment
belevingswereld	everyday life, daily experience
beoordelen	1. (alg.) rate, assess 2. (evalueren) evaluate 3.(cijfers geven) mark, give/assign marks, grade, give/assign grades
beoordeling	1. (alg.) assessment 2. (evaluatie) evaluation 3. (cijfer) mark, grade
beoordelingsprocedure	assessment procedure
beroep	1. (alg.) occupation 2. (waaraan een intensieve, langdurige opleiding voorafgaat, bijvoorbeeld leraar of vertaler) profession
beroepenclassificatie	job classification
beroepeninteresseset	occupational interest inventory
beroepenvariant	vocation variant
beroepenveld	world of work
beroepenvoorlichting	occupational information, career information
beroepsbegeleidend onderwijs	1. (alg.) theoretical vocational training 2. (m.b.t. leerlingwezen) theoretical vocational apprenticeship training
beroepsgericht	vocational, vocationally-oriented
beroepsgerichte volwasseneneducatie	vocational courses for adults
beroepskeuzebegeleiding/ -voorlichting	vocational guidance, careers guidance, careers counselling/counseling
beroepskwalificatie	occupational qualification
beroepskwalificerende opleiding	vocational course, vocational qualification course

beroepsonderwijs en volwasseneneducatie	(BVE) vocational training and adult education
beroepsoriëntatie	vocational orientation
certificaat	certificate
certificering	certification
cijfervaardigheden	computational skills
communicatieve vaardigheden	communicative skills, communicative competence
cursorisch beroepsonderwijs	vocational courses
cursorisch onderwijs	short courses
cursusaanbod	course offering, course supply, range of courses on offer, courses offered
cursusgeld	course fee(s)
deskundigheidsbevordering	staff development
diagnostische toets	diagnostic test
didactisch handelen	(het) teaching strategy, teacher action, teacher's actions (N.B. "didactic" heeft andere connotaties dan didactisch", namelijk: belerend, moraliserend)
didactische werkvorm	teaching method, instructional method, teaching format, instructional design
diploma	certificate, diploma, qualification
doelgroep	target group
doelstelling	objective
doorstromen	transfer, move-on, proceed
duaal leertraject/opleidingssysteem	dual training system (a combination of in-company training and part-time schooling)
eigen taal	mother tongue, native language, home language
eindtermen	attainment targets
eindtoets	final test
entreetoets	entry test
erkend	accredited
erkenning	accreditation, recognition
erkenningprocedure	accreditation procedure
ervaringsgericht leren (het)	experience-based learning
ervaringsieren	experiential learning
exploitatiekosten	running costs
faciliteiten	resources
financieren	finance, fund
financiering	financing, funding
formatie	staff establishment
formatie budget	staff budget
formatieplaats	establishment place, full-time equivalent
functiegerichte opleiding	job training course
fuseren	amalgamate, merge
gedeeltelijk leerplichtig	subject to the part-time compulsory education ruling, required by law to attend part-time education
gekwalificeerd	qualified
geletterdheid	literacy
gelijke kansen	equal opportunities
gemeenschap	community
genormeerde toets	norm-referenced test
herintredende vrouwen	women re-entrants, women returners
heropvoeding	1. (alg.) re-education 2. (tuchtschool) correctional education
heterogeen groeperen (het)	heterogeneous grouping, mixed-ability grouping
heterogene groep	heterogeneous group
heterogene klas	heterogeneous classroom
huiswerk	homework
huiswerkbegeleiding	homework assistance
hulpmiddelen	teaching aids
implementeren	implement
individualiserend onderwijs	individualized teaching
individualisering	individualization, individualized teaching
informatietechniek	computer engineering

initiële opleiding	1. (alg.) initial training course, initial training 2. (lerarenopleiding) teacher training courses, pre-service teacher education 3. (lerarenopleidingsinstituut) teacher training college 4. (eerste fase HO) undergraduate course
innovatie	innovation
inschrijven	enrol/enroll, register (zich inschrijven voor een studie: enrol/enroll in a course of study; kind inschrijven bij een school: enrol/enroll a child at a school)
inschrijving	enrolment/enrollment, registration
inspraak	participation in decision-making
instaptoets	entry test
instromen	enter (instromen in het voortgezet onderwijs: enter secondary education)
instromer	entrant (instromers in het voortgezet onderwijs: secondary school entrants; instromers in het hoger onderwijs: entrants to higher education; instromers en uitstromers: entrants and leavers)
instroom	enrolment/enrollment rate, entry, intake
instroomprofiel	entrance profile
intercultureel onderwijs	intercultural education
internationalisering	internationalization
intrede	entry
intredetoets	entry test
invoering	implementation (of a policy, of a new curriculum), introduction
jeugdwelzijnswerk	youth welfare work
jeugdwerkloosheid	youth unemployment
jongeren	youth(s), young people, adolescents
kansarm	disadvantaged, deprived
kennis	knowledge (hoeveelheid kennis: body of knowledge)
kennisgebied	subject matter area, curricular area, knowledge domain (kennisgebieden (basisvorming), ook: factual subjects)
kennismakingsprogramma	introductory programme/program
kennisoverdracht	transfer of knowledge
keuzebegeleider	guidance officer
keuzebegeleiding	option guidance, careers guidance (zie ook: beroepskeuzebegeleiding)
keuzecursus	elective course, optional course
kwalficatie	qualification
kwalficatieprofiel	qualification profile
kwaliteit van het onderwijs	quality of education
kwaliteit van het onderwijzen	quality of teaching
kwaliteitszorg	quality control
laag opgeleid	poorly educated
laag gekwalificeerd	with low educational qualifications
leefwereld	everyday life. daily experience
leerachterstand	disadvantage in learning
leerarbeidsplaats	training-employment post
leerbehoeften	learning needs, educational needs
leercontract	1.(tussen leerkracht en leerling) teacher/student agreement 2.(tussen school en bedrijf) apprenticeship contract, training-employment contract
leerdoel	1. (algemeen) educational goal, learning goal, instructional goal 2. (specifiek) educational objective. learning objective, instructional objective 3. (eindterm) attainment target
leereffecten	learning effects
leerervaring	learning experience
leerinhoud	educational content
leerkracht	teacher
leerling	1. (alg.) pupil/ student 2. (leerlingwezen) apprentice; leerlingen in het basisonderwijs: primary/elementary school pupils/students; leerlingen in het speciaal onderwijs: special education pupils/students; leerlingen in het voortgezet onderwijs: secondary school pupils/student activities
leerlingbegeleiding	pupil/student counseling
leerlinggericht onderwijs	pupil-centred/centered teaching
leerlingkenmerk	pupil/student characteristic
leerlingprestaties	pupil/student achievement levels, pupil/student performance
leerlingwezen	apprenticeship system
leermiddelen	teaching aids, teaching materials, instructional materials, educational resources
leerovereenkomst	apprenticeship contract, training-employment contract

leerplicht	compulsory education (zie ook: vervangende leerplicht)
leerprestaties	achievement, pupil/student performance, educational attainment, achievement levels, performance levels
leerprestatietest	achievement test
leerstijl	learning style
leerstof	subject matter, educational matter, curriculum
leerstofaanbod	1. (het aanbieden) subject matter provision 2. (de inhoud) subject matter content, content of teaching
leerstoornis I	learning disability (kinderen met leerstoornissen: learning-disabled children)
leerstrategie	learning strategy
leervaardigheid	learning skills
leraar	teacher
leren	learn
lesgeven	teach
lesrooster	timetable
lessenplan	course plan, series of lessons
lessituatie	teaching situation, classroom situation
lessuggesties	instructional suggestions, lesson suggestions
lesuitval	cancelling of lesson
lesvoorbereiding	lesson preparation, teacher preparation
levensbeschouwing	world view, philosophy, (godsdienstig) denomination, religious conviction
levensbeschouwelijke grondslag	ideological basis
loopbaan	career (zie ook: beroepsloopbaan, schoolloopbaan, studieloopbaan)
lump sum financiering	block grant funding
maatregelen	policies, action
maatschappelijk succes	social succes
maatschappelijke verhoudingen	(schoolvak) social structures
materialenbank	resource bank
mentaal gehandicapt	mentally handicapped
mentor	1. (alg.) tutor, teacher-counsellor/counselor, 2. (stagebegeleider van leraar in opleiding) school practice tutor
methode	method
middelen	resources, funds
middenmanagement	middle management
minder begaafd	less able
minder goed opgeleid	less well-educated
minderhedenbeleid	policies towards ethnic minority groups
minderheid	minority group
mondelinge communicatieve vaardigheden	oral communicative skills
mondelinge taalvaardigheid	oral proficiency, speech skills
motivatie	motivation
multicultureel onderwijs	multicultural education, cross-cultural education
na- en bijscholing	further training, in-service training.
nascholing	in-service training
Nederlands als tweede taal	Dutch as a second language
normering	mark system, marking, assessment
NT2	Dutch as a second language
oefening	1. (opdracht) exercise 2. (het oefenen) practice
omscholen	retrain
ondersteuning	support
ondersteuningsaanbod	provision of educational support
ondersteuningsactiviteiten	support (zie ook: taalondersteuningsactiviteiten)
ondersteuningsinstelling	educational support institution
onderwijs	education, teaching
onderwijs in eigen taal	minority language teaching, native language instruction
onderwijsaanbod	1. (aanbod van scholing) provision of education, courses on offer, choice of subjects offered 2. (leerinhoud) educational content, content of teaching
onderwijsachterstand	educational disadvantage
onderwijsmancipatie	equal opportunities in education, equal educational opportunities, educational equality

onderwijsemancipatiebeleid	equal opportunity policies in education
onderwijservaring	1. (alg.) educational experience 2. (van leerkracht) teaching experience
onderwijsgevend personeel	teaching staff, teaching personnel
onderwijshervorming	educational reform
onderwijsinfrastructuur	educational infrastructure
onderwijskansen	educational opportunities
onderwijskenmerken	instructional characteristics
onderwijskunde	educational theory
onderwijskundig leiderschap	educational leadership
onderwijsleerpakket	teaching package, teaching kit
onderwijsleerplan	master teaching plan, school curriculum, teaching programme/ program
onderwijsmiddelen	teaching aids, teaching materials, instructional resources
onderwijsmodel	instructional model, teaching centre/ center
onderwijsniveau	1. (opleidingsniveau) level of education, educational level 2. (presentatieniveau) level of achievement, achievement level
onderwijsondersteunend personeel	ancillary staff
onderwijspeil	1. (opleidingsniveau) level of education, educational level 2. (presentatieniveau) level of achievement, achievement level
onderwijspraktijk	educational practice, teaching practice, classroom practice
onderwijsstijl	teaching style
onderwijssysteem	education system
onderwijstechnologie	educational technology
onderwijsverlater	school-leaver
onderwijsvernieuwing	educational innovation, educational reform
onderwijsvoorzieningen	educational provision
onderwijsvraag	demand for education
ongediplomeerd	unqualified
ongeleterdheid	illiteracy
ongeschoold arbeider	unskilled worker
ongeschoolde handarbeid	unskilled labour/labor
onthefing	exemption
opbouwwerk	community work
open leercentrum	open learning centre/center
opfriscursus	refresher course
opgave	task, assignment
opleider	educator, trainer
opleidingsplaats	1. (plaats waar men wordt opgeleid) educational institute, training institute 2. (m.b.t. capaciteit van opleiding) place, student place
schoolloopbaanbegeleiding	school career guidance
schoolmaatschappelijk werk	school social work
schoolnabije leerplanontwikkeling	school-based curriculum development
schoolprestaties	school achievement, academic achievement
schoolrijpheid	school readiness
schoolverzuim	1. (alg.) absenteeism, non-attendance
schoolverzuimer	1. (alg.) absentee, non-attender 2. (spijbelaar) truant
schoolvorderingen	progress, level of educational attainment
schoolwerkplan	school work plan (outline of the content and organization of teaching (zie ook: deelschoolwerkplan)
schorsen	suspend
schriftelijke vaardigheid	writing skills, writing proficiency, writing performance
slagen	pass
slagingspercentage	examination pass rate, success rate
sociale redzaamheid	life skills, self-reliance
sociale vaardigheidstraining	social skills training
sollicitatietraining	interview training, job interview training
speciaal onderwijs	(SO) special education
spijbelaar	truant
spijbelen	play truant, play hookey (het spijbelen) truancy

spijbelopvangproject	truancy project
stafontwikkeling	staff development
stage	1. (alg.) placement, practical training, work experience
stagebegeleider	1. (alg.) supervisor 2. (van leraar in opleiding) school practice tutor
stagebegeleiding	1. (alg.) practical training supervision 2. (van leraar in opleiding) school practice supervision
stageperiode	practice period, practical training period
stagiair	1. (alg.) trainee 2. (leraar in opleiding) student teacher (on school experience)
startbekwaamheid	initial ability required of beginning teachers
startkwalificatie	basic vocational qualification
stimuleringsprogramma	1.(m.b.t. stimuleringsbeleid) social priority programme/program 2. (voor individuele leerlingen) remedial teaching programme/program
streekschool voor BBO	regional school for theoretical apprenticeship training
studie- en beroepsoriëntatie	educational and vocational orientation
studiekeuze	choice of course
studiekosten	cost(s) of studies, cost(s) of studying
studieprestaties	achievement, performance, progress
studiepunt	credit, course credit
studiepuntensysteem	credit cumulation system
studieresultaten	performance, achievement
studiestaker	drop out
taalachtergrond	language background
taalachterstand	language delay, language retardation (kinderen met taalachterstand: language delayed children)
taalvaardigheden	language skills
taalvaardigheid	language proficiency
toegankelijkheid van het onderwijs	accessibility of education, access to education. access to education
toelating	admission
toelatingseisen	entry requirements, entrance requirements, admission requirements
toetsen	test
toetsing	testing, assessment
toetsingsvorm	test format
tweede-kans onderwijs	second chance education
tweede-taalleerder/-verwerver	second language learner
tweetalig	bilingual
uitstromen	leave school
uitstroom	number of school-leavers
uitval	dropout rate(s), early school leaving rate(s), number of pupils/students leaving school
uitvaller	dropout, unqualified school leaver. early school leaver
uitvalpercentage	dropout rate(s)
uitwisseling	exchange
vaardigheid	skill, ability
vaardigheidstraining	ability training
verplicht vak	compulsory subject, required subject
verrijkingsactiviteit	enrichment activity
verrijkingsstof	enrichment material
vervangende leerplicht	alternative compulsory education
verwerven	acquire
verwijdering	(van leerlingen) expulsion
verzuim	1. (alg.) absenteeism, non-attendance
verzuimen	1. (alg.) be absent, stay away from school 2. (spijbelen) truant
verzuimer	a. (alg.) absentee, non-attender
volwasseneneducatie/-onderwijs	adult education
voorkennis	prior knowledge
voorrangsbeleid	1. (OVb) educational priority policy 2. (bevoordeling van bepaalde groepen bij sollicitatie) affirmative action policies
voortgang	progress
voortijdig schoolverlaten	(het) early school leaving
voortijdig schoolverlater	early school-leaver, dropout, unqualified school-leaver

voortijdige uitval	dropout rate(s). early school leaving rate(s), number of pupils/students leaving school without qualifications
vormgeving van het onderwijs	instructional practice, classroom practice, organization of instruction
vormingsaanbod	curricular contents. subject matter, curriculum
vormingsinstituut	institute for part-time non-formal education
vormingswerk	part-time non-formal education for young people
vraag naar onderwijs	demand for education
vrije ruimte	unspecified teaching time (part of the total teaching time to be used by schools as they see fit)
vroegtijdig schoolverlaten	(het) early school leaving
wangedrag	disruptive behaviour/behavior. misconduct
wederkerend onderwijs	recurrent education
werkende jongere	young worker
werkervaring	work experience
werkvorm	teaching method, instructional format
werving	recruitment
zakken	fail
zakpercentage	failure rate
zelfbeeld	self-image
zelfbeoordeling	self-evaluation
zelfevaluatie	self-evaluation
zelfontdekkend leren	(het) discovery learning
zelfredzaamheid	(schoolvak) self-reliance. life skills
zelfstandig leren/studeren	(het) independent learning
zelfverwerkelijking	self-actualization
zorgverbreding	catering for a wider range of educational needs. extending special needs provision in ordinary schools
zwakbegaafd	retarded
zwakke leerling	low-achieving pupil/student. low achiever, low attainer
Downloaden als PDF bestand:	https://goo.gl/usVjRg
Aanvullingen en/of verbeteringen:	https://goo.gl/go8ByZ
Deze lijst wordt bijgehouden door:	@trendmatcher